

LĪGUMS NR.

Rīgā, 2012.gada --. novembrī

SIA "Vides investīciju fonds", kas reģistrēta Latvijas Republikas Uzņēmumu Reģistrā 1997. gada 28. aprīlī, vienotais reģistrācijas Nr. 40003339615, juridiskā adrese: Ģertrūdes iela 10/12, Rīga, ko saskaņā ar statūtiem un 2012. gada 18. septembra pilnvaru (reģistrēta aktu un apliecinājumu reģistrā ar Nr. 5742) pārstāv tās Valdes priekšsēdētāja Ilze Puriņa, turpmāk tekstā saukts "PASŪTĪTĀJS", no vienas puses,
un

Komersanta nosaukums (Reģ. Nr.00000000000, Iela, pilsēta, LV-0000)
kuru pārstāv

(amata nosaukums/statuss)

(vārds, uzvārds)

saukts – IZPILDĪTĀJS, pamatojoties uz PASŪTĪTĀJA iepirkuma komisijas 2012. gada __. novembra lēmumu, kas pieņemts iepirkuma procedūras "*Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana*" ietvaros un saskaņā ar Publisko iepirkumu likuma 8.¹pantu, noslēdz šādu līgumu par tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu nodrošināšanu (turpmāk – Līgums):

1. Līguma priekšmets

1.1 Ar šīs Vienošanās noslēgšanu IZPILDĪTĀJS iegūst tiesības piedāvāt PASŪTĪTĀJAM mutiskās un rakstiskās tulkošanas pakalpojumus (turpmāk - PAKALPOJUMI) saskaņā ar IZPILDĪTĀJA iesniegto piedāvājumu un Līguma noteikumiem.

1.2 Vienošanās iespējamā maksimālā summa par pakalpojumiem ir Ls 19 999 (deviņpadsmit tūkstoši deviņi simti deviņdesmit deviņi lati), papildus maksājot pievienotās vērtības nodokli.

1.3 PASŪTĪTĀJS maksā IZPILDĪTĀJAM šajā Līgumā paredzēto maksu par PAKALPOJUMIEM.

2. IZPILDĪTĀJA pienākumi

2.1 IZPILDĪTĀJS norīko darbiniekus, kuri ir pilnvaroti un tieši atbildīgi par pasūtījumu apkalpošanu:

- konsultants -----, tālrunis: -----, mob.tālrunis: -----, e-pasts: -----;
- konsultants -----, tālrunis: -----, mob.tālrunis: -----, e-pasts: -----;
- konsultants -----, tālrunis: -----, mob.tālrunis: -----, e-pasts: -----;

(turpmāk - IZPILDĪTĀJA pilnvarotās personas). IZPILDĪTĀJS nekavējoties paziņo PASŪTĪTĀJAM par IZPILDĪTĀJA pilnvarotās personas maiņu.

2.2 IZPILDĪTĀJS nodrošina pakalpojumu sniegšanu visā Latvijas teritorijā.

2.3 IZPILDĪTĀJS nodrošina darbu izpildei atbilstošu tulku un tekstu redaktoru dalību. Pieaicinātajiem tulkiem un redaktoriem jābūt atbilstoši izglītībai un praktiskajai pieredzei ne mazākai kā 3 gadi.

2.4 IZPILDĪTĀJS nodrošina, ka tulki ir informēti, ka tulkojums ir jāapliecina ar personīgo parakstu un ka par apzināti nepareizu tulkošanu draud kriminālatbildība.

2.5 IZPILDĪTĀJS nodrošina rakstisko tulkojumu piegādi par saviem līdzekļiem pēc adreses: Ģertrūdes iela 10/12, Rīga ne vēlāk kā 1 dienas laikā pēc pasūtījuma apstiprināšanas vai pēc īpašiem PASŪTĪTĀJA norādījumiem

2.6 IZPILDĪTĀJS atbild par tulkojamo materiālu, tulkojumiem un to kvalitāti. Pasūtījums ir jāveic visaugstākajā profesionālās un ētiskās kompetences un godīguma līmenī.

2.7 IZPILDĪTĀJAM ir jādarbojas saskaņā ar 22.08.2000. MK noteikumiem Nr.291 "Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā".

2.8 Līguma darbības laikā, kā arī pēc tā beigām neizpaust un nenodot trešajām personām nekādu ar pasūtījumu, Līgumu vai PASŪTĪTĀJA uzņēmumu vai darbību saistītu konfidenciālu informāciju.

2.9 Nodrošināt no PASŪTĪTĀJA saņemto personas datu aizsardzību atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem;

2.10 Atlīdzināt PASŪTĪTĀJAM visus zaudējumus, kas PASŪTĪTĀJAM radušies IZPILDĪTĀJA darbības rezultātā, izpaužot Līguma darbības laikā iegūtos personas datus.

2.11 Sagatavotie materiāli un dokumenti (Pakalpojumi), kurus Līguma izpildē izstrādājis IZPILDĪTĀJS, kļūst par PASŪTĪTĀJA īpašumu.

3. PASŪTĪTĀJA pienākumi

3.1 PASŪTĪTĀJS nozīmē 1 (vienu) darbinieku, kurš ir pilnvarots un tieši atbildīgs par PAKALPOJUMU pasūtīšanu: *Gints Kārklis, Finanšu vadītājs*, Gints.karklins@lvif.gov.lv, pasts@lvif.gov.lv, 67845111 (turpmāk - PASŪTĪTĀJA pilnvarotā persona). PASŪTĪTĀJS nekavējoties paziņo IZPILDĪTĀJAM par PASŪTĪTĀJA pilnvarotās personas maiņu.

3.2 PASŪTĪTĀJA pilnvarotā persona, saņemot PAKALPOJUMA izpildi apliecinātos dokumentus (tulkojumu), 3 darba dienu laikā pārlicinās un apstiprina IZPILDĪTĀJAM to atbilstību pieteiktajam pasūtījumam un piegādes termiņiem.

3.3 PASŪTĪTĀJS veic maksājumus par saņemtajiem PAKALPOJUMIEM atbilstoši šī Līguma 4. punktā paredzētajai kārtībai.

3.4 Savlaicīgi informēt par pasākumiem, kuros būs nepieciešams nodrošināt mutisko tulkojumu, norādot vietu, laiku un valodu.

4. Maksa par PAKALPOJUMIEM

4.1 IZPILDĪTĀJS sniedz PASŪTĪTĀJAM pakalpojumus par maksu, ko veido IZPILDĪTĀJA noteiktā cena par pakalpojuma sniegšanu.

4.2 IZPILDĪTĀJS pēc katras pakalpojuma sniegšanas reizes izraksta un 5 (piecu) darba dienu laikā iesniedz PASŪTĪTĀJAM rēķinu par sniegtajiem pakalpojumiem.

4.3 PASŪTĪTĀJS samaksu par saņemtajiem Pakalpojumiem veic ar 100% pēcapmaksu 10 (desmit) dienu laikā pēc attiecīgā pakalpojuma saņemšanas un rēķina saņemšanas, maksājumu pārskaitot uz IZPILDĪTĀJA norēķinu kontu bankā.

4.4 Ja rēķins netiek apmaksāts 10 (desmit) bankas darbdienu laikā, IZPILDĪTĀJS ir tiesīgs aprēķināt 0.5% (nulle komats piecu procentu) lielu līgumsodu par katru kavēto bankas darbdienu.

5. PUŠU atbildība

5.1 IZPILDĪTĀJS ir atbildīgs par PAKALPOJUMU savlaicīgu izpildi un par zaudējumiem, kas radušies PASŪTĪTĀJAM IZPILDĪTĀJA pienākumu neizpildes dēļ.

5.2 Par PAKALPOJUMA piegādes termiņa nokavējumu vai PAKALPOJUMA nesniegšanu, IZPILDĪTĀJS maksā līgumsodu PASŪTĪTĀJAM Ls 100 (viens simts latu) apmērā.

5.3 PUSES tiek atbrīvotas no saistībām saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem, ja viena PUSE nekavējoties paziņo otrai PUSEI par neiespējamību pildīt savus pienākumus, kas radušies nepārvaramas varas dēļ.

5.4 Nepārvarama vara šī Līguma kontekstā ir notikums, kas liedz pildīt šī Līguma pienākumus un nebija iepriekš paredzams šī Līguma noslēgšanas laikā, un nav atbildīgās PUSES izraisīts vai veicināts.

5.5 PASŪTĪTĀJS ir juridiski atbildīgs par IZPILDĪTĀJA sniegto PAKALPOJUMU apmaksu saskaņā ar pasūtījumu atbilstoši šī Līguma nosacījumiem.

5.6 Ja IZPILDĪTĀJS 24 (divdesmit četras) stundas pēc PAKALPOJUMA gala izpildes termiņa nav sniedzis PASŪTĪTĀJAM nepieciešamo PAKALPOJUMU, PASŪTĪTĀJAM ir tiesības pilnībā atteikties no apstiprinātajiem izvēlētajiem PAKALPOJUMIEM bez soda sankcijām un samaksas.

5.7 Ja IZPILDĪTĀJS ir kļūdaini sniedzis PASŪTĪTĀJAM kādu no PAKALPOJUMIEM, IZPILDĪTĀJS atbild par zaudējumiem, ja tādi radušies un ja nav iespējams kļūdaino pasūtījumu

izlabot bez zaudējumiem. Pretenzija par kļūdu iesniedzama ne vēlāk kā 2 (divu) mēnešu laikā pēc pakalpojuma saņemšanas.

6. Strīdu risināšana

6.1 Visi jautājumi, kas nav skarti šajā Līgumā, tiek risināti atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

6.2 Visas nesaskaņas, kas rodas saistībā ar šī Līguma izpildi, tiek atrisinātas sarunu ceļā starp abām PUSĒM. PUSĒM jāizrāda labā griba strīdīgo jautājumu atrisināšanā. Ja vienošanās netiek panākta viena mēneša laikā, tālāk strīdus jautājumi tiek risināti tiesā atbilstoši Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7. Līguma spēkā stāšanās, tā grozīšanas un izbeigšanas kārtība

7.1 Šis Līgums stājas spēkā ar brīdi, kad to parakstījušas PUSES, un darbojas ne ilgāk kā 36 (trīsdesmit sešus) mēnešus no šī Līguma noslēgšanas dienas, nepārsniedzot kopējo līguma summu Ls 19 999 (deviņpadsmit tūkstoši deviņi simti deviņdesmit deviņi).

7.2 Ar šo Līgumu Puses vienojas, ka šajā Līgumā noteiktās tiesības un pienākumi ir personiski un cieši saistīti ar Pusēm, un to cesija vai cita nodošana vai subordinēšana nav pieļaujama bez otras Puses rakstiskas piekrišanas.

7.3 Līguma grozījumi un papildinājumi ir rakstiski, visu PUŠU parakstīti un ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas.

7.4 Līgums var tikt izbeigts, PUSĒM par to abpusēji rakstveidā vienojoties.

7.5 Līgums var tikt vienpusējā kārtā izbeigts no PASŪTĪTĀJA puses, 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš rakstveidā darot to zināmu IZPILDĪTĀJAM, ja:

7.5.1 šī Līguma darbības laikā kļūst zināms, ka uz IZPILDĪTĀJU attiecas kāds no Publisko iepirkumu likuma 39.pantā minētajiem nosacījumiem;

7.5.2 IZPILDĪTĀJAM vairāk kā trīs reizes gadā tiek piemērots šī Līguma 5.2. punktā minētais līgumsods;

7.5.3 IZPILDĪTĀJS sistemātiski (trīs un vairākas reizes) nespēj nodrošināt pilnībā vai kvalitatīvu PASŪTĪTĀJA pieprasījumu izpildi saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

8. Līguma forma

8.1. Šis Līgums sagatavots uz 3 lapām divos vienādos eksemplāros latviešu valodā, katrai PUSEI pa vienam eksemplāram. Visiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks.

8.2. Iepirkuma "Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana" (iepirkuma identifikācijas Nr. VIF2012/6) nolikums un IZPILDĪTĀJA piedāvājums ir Pusēm saistoši šī Līguma izpildē.

PASŪTĪTĀJS

SIA "Vides investīciju fonds"

Ģertrūdes iela 10/12, Rīga, LV-1010

Tālrunis: 67845111

E-pasts: pasts@lvif.gov.lv

Bankas rekvizīti:

AS "SEB banka", Vecrīgas filiāle

LVL konts: LV22 UNLA 0001 4004 6972 5

Bankas kods: UNLALV2X001

IZPILDĪTĀJS

Ilze Puriņa

Valdes priekšsēdētāja